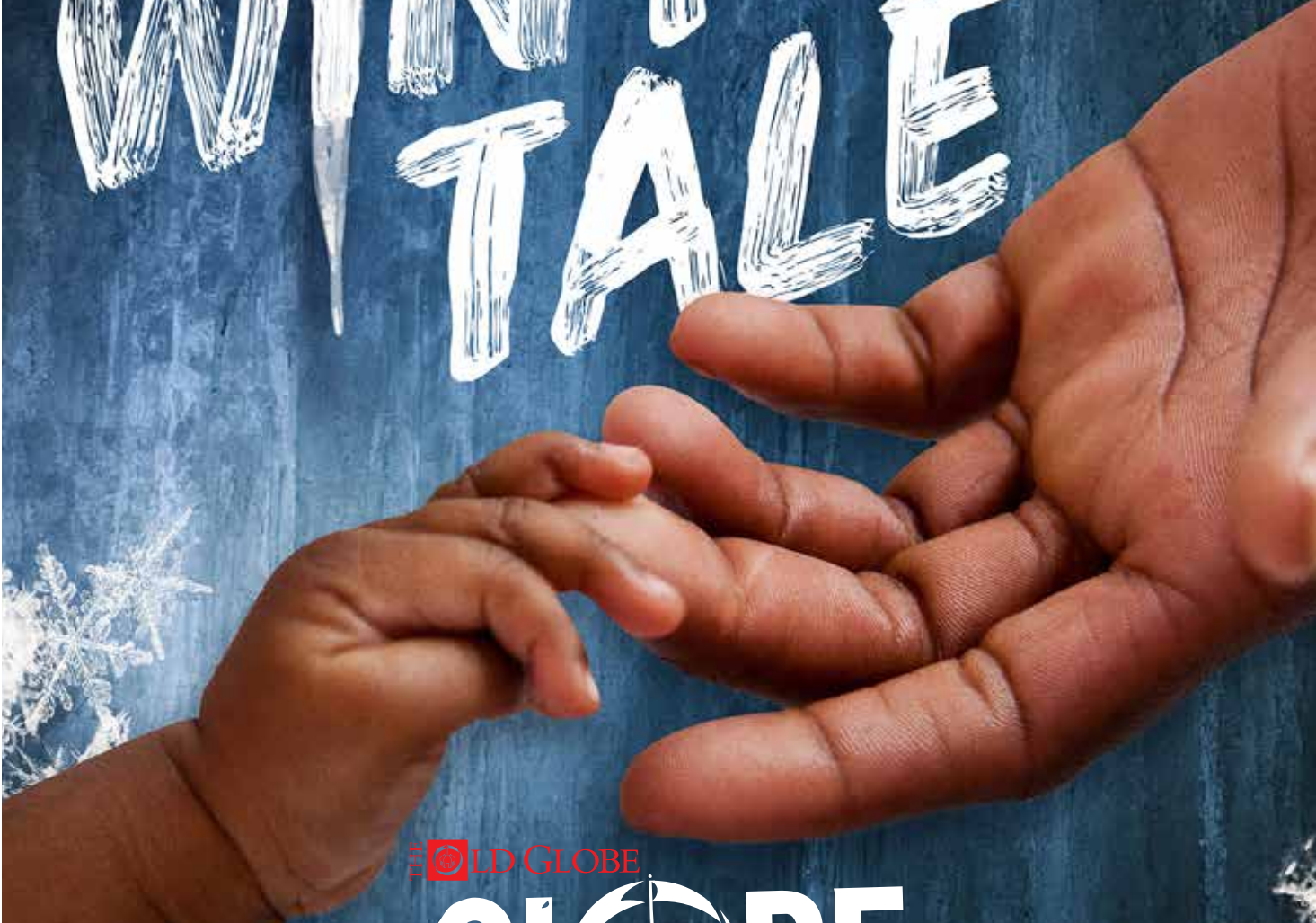


THE WINTER'S TALE



THE  LD GLOBE

GLOBE
FOR ALL

Barry Edelstein
ERNA FINCI VITERBI ARTISTIC DIRECTOR
DIRECTOR ARTÍSTICO ERNA FINCI VITERBI

Timothy J. Shields
MANAGING DIRECTOR
DIRECTOR EJECUTIVO

PRESENTS/PRESENTAN



THE
WINTER'S
TALE

BY/DE
WILLIAM SHAKESPEARE

Yi-Chien Lee
SCENIC DESIGN/DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA

Charlotte Devaux
COSTUME DESIGN/DISEÑO DE VESTUARIO

Abigail Grace Allwein
COMPOSER AND MUSICIAN/
COMPOSICIÓN Y MÚSICA

David Huber
VOICE AND TEXT COACH/
ASESORÍA DE VOZ Y TEXTO

Chandra R.M. Anthenill
PRODUCTION STAGE MANAGER/
GERENTE DE PRODUCCIÓN DE ESCENA

DIRECTED BY/DIRIGIDO POR
DANIEL JÁQUEZ

The Old Globe's Globe for All program is inspired by Minneapolis's Ten Thousand Things, Marcela Lorca, Artistic Director, Michelle Hensley, Founder, a pioneer in bringing theatre to the community.

El programa Globe for All de The Old Globe está inspirado en Ten Thousand Things, de Minneapolis, Marcela Lorca, directora artística, Michelle Hensley, fundadora, pionera en el arte de llevar el teatro a las comunidades.

CAST/ELENCO

(in alphabetical order/por orden alfabético)

LEONTES, SHEPHERD	Carlos Angel-Barajas
PAULINA, SHEPHERDESS	Yadira Correa
HERMIONE, SHEPHERDESS	Sofia Jean Gomez
ANTIGONUS, OLD SHEPHERD.....	Anthony Green
POLIXENES, DION, SHEPHERD'S SON.....	Eric Hagen
FLORIZEL, CLEOMENES.....	Jersten Seraile
TIME, EMILIA, SHEPHERDESS.....	Morgan Taylor
PERDITA, MAMILLIUS.....	Wenona Truong
CAMILLO, OFFICER	Jared Van Heel

SETTING/MARCO

Fictional, imaginary places called Sicilia and Bohemia. In our time.
Lugares ficticios e imaginarios llamados Sicilia y Bohemia. En la época actual.

There will be one five-minute intermission.
Habrá un intermedio de cinco minutos.

STAGE MANAGEMENT/DIRECCIÓN DE ESCENA

Production Stage Manager/Gerente de producción de escena.....	Chandra R.M. Anthenill
Assistant Stage Manager/Asistente de producción de escena.....	Hannah May

PRODUCTION STAFF/PERSONAL DE PRODUCCIÓN

Assistant Director/Director asistente.....	Crystal Mercado Rosure
Assistant Scenic Design/Asistente de diseño de escena	Eileen McCann
Assistant Costume Design/Asistente de diseño de vestuario	Katie Knox
Production Tour Coordinator/Coordinadora de gira de producción	Samantha Bauman-Martin
Production Assistant/Asistente de producción.....	Whitney Carter
Technical Crew/Asistente técnico.....	Melissa Ballard
Wardrobe/Vestuario	Junior Bergman
Stage Management Intern/Practicante de dirección escénica	Abby Viton
Production Manager/Director de producción.....	Ben Thoron
Associate Production Manager and Production Stage Manager/ Directora asociada de producción y directora de producción de escena.....	Leila Knox



**Please take this opportunity to silence all cell phones and any other electronic devices.
The video and/or audio recording of this performance by any means is prohibited.**

**The Actors and Stage Managers employed in this production are members of Actors' Equity Association,
the union of Professional Actors and Stage Managers in the United States.**

**Por favor, aproveche esta oportunidad para silenciar todos los teléfonos celulares y cualquier otro dispositivo electrónico.
Está prohibida la grabación de audio y/o video de esta obra.**

**Los actores y directores de escena que participan en esta producción son miembros de Actors' Equity Association,
el sindicato de actores y directores de escena de los Estados Unidos.**



JMK COX

It is our true delight to welcome you to this Globe for All Tour production of *The Winter's Tale*!

When we launched this program six years ago, two simple but deep beliefs inspired us: that theatre is an art form for everyone, and that as the flagship arts institution of San Diego, The Old Globe should be accessible to the entire community.

Globe for All is flourishing, both artistically and as a participant in our community. Every year we take shows on the road to new corners of our region and advance our values of equity, inclusion, access, and, of course, excellence. This production of Shakespeare's *The Winter's Tale* embodies those values.

This tour is the signature effort of our Department of Arts Engagement and a springboard to deeper conversation and exchange with community members and organizations. Whether they are new friends of the Globe or longtime partners, our neighbors across San Diego have inspired us to create programs that explore the magic of making theatre and that delve into the study and performance of Shakespeare. Globe for All has also injected new energy into our existing programs that focus on the connection between storytelling and community.

The Old Globe's goal is to make theatre matter to more people. We want this play, and this live performance, to add something meaningful to your life. We are very honored and grateful to be here with you today, and we look forward to welcoming you to our many other programs throughout San Diego and on our campus in Balboa Park.

Thanks for coming. Enjoy the show! ■



Barry Edelstein
Erna Finci Viterbi Artistic Director

¡Nos complace ampliamente darles la bienvenida a esta producción de *Un Cuento de Invierno*, de la gira Globe for All!

Cuando comenzamos con este programa hace seis años estábamos inspirados por dos simples, pero profundas creencias: que el teatro es una forma de arte para todos y que, como institución emblemática del arte en San Diego, The Old Globe debe ser accesible para toda la comunidad.

Globe for All está floreciendo artísticamente y también como participante de nuestra comunidad. Cada año llevamos shows a nuevos rincones de nuestra región y avanzamos en nuestros valores de equidad, inclusión, acceso y, por supuesto, excelencia. Esta producción de *Un Cuento de Invierno*, de Shakespeare, encarna todos esos valores.

Este tour es el esfuerzo emblemático de nuestro Departamento de Integración a las Artes y un trampolín hacia una conversación y un intercambio más profundos con organizaciones y miembros de la comunidad. Ya sea que se trate de nuevos amigos del Globe o de socios antiguos; nuestros vecinos en San Diego nos han inspirado a crear programas que exploren la magia de hacer teatro y que profundicen el estudio y actuación de la obra de Shakespeare. Globe for All también ha inyectado una energía nueva en nuestros programas existentes, que se enfocan en la conexión entre la narración de historias y la comunidad.

El objetivo de The Old Globe es transmitir la importancia del teatro a cada vez más personas. Queremos que esta obra y esta actuación en vivo aporten algo significativo a sus vidas. Nos sentimos muy honrados y agradecidos de estar aquí con ustedes hoy y estamos ansiosos por darles la bienvenida a muchos otros programas en todo San Diego y en nuestro campus en Balboa Park.

Gracias por venir. ¡Disfruten el show! ■



Barry Edelstein
Director artístico Erna Finci Viterbi

CHATTING WITH DIRECTOR DANIEL JÁQUEZ

When and how did you first get interested in Shakespeare?

I grew up in Mexico, and Shakespeare was not a mainstay of education as it is here in the United States. I was taught, and I saw, the great theatre of Shakespeare's Spanish contemporaries. Plays like Miguel de Cervantes's *Life Is a Dream* and Lope de Vega's *Fuenteovejuna*, which are all classics of the Spanish Golden Age.

As for Shakespeare's writing, I had read some of it, especially the sonnets, but when I got cast to play Angelo in *Measure for Measure*, I was obsessed with trying to figure it all out. I fell in love. I found that the rhythm of his language was very similar to the Mexican Spanish I grew up with, and it made things very easy for me to emotionally connect.

What do you like about *The Winter's Tale*?

Everything! It is one of Shakespeare's last plays, and he was trying to incorporate a lot into it. He is letting us know that love, patience, forgiveness, and a little bit of magic can lead to a happily ever after. The play makes me think that Shakespeare himself did something horrible or unreasonable to one of his loved ones and spent the rest of his life regretting his actions. I like how Time heals all and changes the fortunes of the characters.

What advice do you have for people seeing Shakespeare for the first time?

At the beginning, the language is going to sound strange, maybe unclear, but keep paying attention. Your ears, and your whole body, will get used to the world that Shakespeare and this production created for you. Remember that it is a play written for the general public. Though in the United States we hold up Shakespeare as something for the intellectual elite, it is not! The genius of Shakespeare is that he created these worlds that, in this time and place, bring so much resonance into our lives. ■



CONVERSACIÓN CON EL DIRECTOR DANIEL JÁQUEZ

¿Cuándo y cómo sentiste interés por Shakespeare por primera vez?

Crecí en México y, allí, Shakespeare no es un elemento fundamental en la educación, como ocurre aquí en los Estados Unidos. Pude ver y aprender sobre el gran teatro de Shakespeare a través de sus contemporáneos españoles, en obras como *La Vida Es Sueño*, de Miguel de Cervantes y *Fuenteovejuna*, de Lope de Vega; que son clásicos del Siglo de Oro español.

En cuanto a la escritura de Shakespeare, ya había leído un poco, en especial los sonetos, pero cuando obtuve el papel de Angelo en *Medida por Medida* me obsesioné con comprenderlo todo. Me enamoré. Descubrí que el ritmo de su lenguaje era muy similar al español mexicano con el que crecí y eso contribuyó a que fuese muy fácil para mí lograr una conexión emocional.

¿Qué es lo que te gusta de *Un Cuento de Invierno*?

¡Todo! Es una de las últimas obras de Shakespeare y él intentó incorporar muchos elementos. Nos dice que el amor, la paciencia, el perdón y un poco de magia pueden llevarnos a la felicidad. La obra me hace pensar que Shakespeare hizo algo terrible o irrazonable contra uno de sus seres queridos y pasó el resto de su vida lamentando sus acciones. Me gusta la manera en que el tiempo cura todo y cambia la fortuna de los personajes.

¿Cuál es tu consejo para las personas que ven a Shakespeare por primera vez?

En un principio, el lenguaje sonará extraño, tal vez poco comprensible, pero deben seguir prestando atención. Tus oídos y todo tu cuerpo se acostumbrarán al mundo que Shakespeare y esta producción han creado para el público. Recuerda que esta es una obra escrita para el público en general. Aunque en los Estados Unidos solemos considerar que Shakespeare pertenece a la élite intelectual, ¡no es así! Lo más interesante de Shakespeare es que creó estos mundos que, en este momento y lugar, continúan resonando en nuestras vidas. ■



Carlos Angel-Barajas (Leontes, Young Shepherd) was born in Uruapan, Michoacán, Mexico and grew up in the City Heights area of San Diego. He is a proud graduate of The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program (class of 2019). He was recently seen in *Romeo and Juliet* and *As You Like It* at The Old Globe. **Theatre matters because** great stories break down barriers and bring people together.

Carlos Angel-Barajas (Leontes, joven pastor) Nació en Uruapan, Michoacán, México y creció en el área de City Heights, en San Diego. Es un orgulloso egresado de The Old Globe y del Programa de Teatro Shiley para Egresados de la Universidad de San Diego (clase del 2019). Recientemente, participó en *Romeo y Julieta* y en *Como Gustéis* en The Old Globe. **El teatro importa** porque las grandes historias derriban barreras y unen a las personas.



Yadira Correa (Paulina, Shepherdess) has been seen as Tybalt in *Romeo and Juliet*, Audrey in *As You Like It*, Conrade in *Much Ado About Nothing*, and Francisca in *The Tempest* at The Old Globe. She also recently appeared in The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program productions of *Our Town*, *Julius Caesar*, *Romeo and Juliet*, *Three Sisters*, and *Cloud 9*. Ms. Correa is an alumna of the School at Steppenwolf. @yadeeenyc on Instagram. **Theatre matters because** it is one of the few spaces where strangers can commune for a few hours and be immersed in the exploration of the human condition.

Yadira Correa (Paulina, pastora) Participó como Teobaldo en *Romeo y Julieta*, Audrey en *Como Gustéis*, Conrado en *Mucho Ruido y Pocas Nueces*, y como Francisca en *La Tempestad*, en The Old Globe. Recientemente, también apareció en producciones realizadas por The Old Globe y el Programa de Teatro Shiley para Egresados de la Universidad de San Diego, incluyendo *Nuestro Pueblo*, *Julio César*, *Romeo y Julieta*, *Tres Hermanas*, y *Cloud 9*. Correa es alumna de la escuela en Steppenwolf. Su Instagram es @yadeeenyc. **El teatro importa** porque es uno de los pocos espacios en que los desconocidos pueden comulgar durante algunas horas y sumirse en la exploración de la condición humana.



Sofia Jean Gomez (Hermione, Shepherdess) has appeared as Nora in San Diego Repertory Theatre's *A Doll's House, Part 2*, for which she won the Craig Noel Award for Outstanding Lead Performance in a Play. Some of her New York credits include *Angels in America, Parts I and II* (Lucille Lortel Award for Outstanding Ensemble). She received her M.F.A. at Yale School of Drama and her B.F.A. at Sam Houston State University. **Theatre matters because** it builds artistic citizens for the communities of the past, present, and future.

Sofia Jean Gomez (Hermione, pastora) Apareció en el Repertorio Teatral de San Diego representando a Nora en *Casa de Muñecas, Parte 2*; papel por el que obtuvo el premio Craig Noel como Mejor Actriz Destacada en una Obra de Teatro. Algunos de sus créditos en Nueva York incluyen Ángeles en América, Parte I y II (Premio Lucille Lortel por interpretación destacada). Obtuvo su B.F.A. en la Universidad Estatal de Sam Houston. **El teatro importa** porque crea ciudadanos artísticos para las comunidades del pasado, presente y futuro.



Anthony Green (Antigonus, Old Shepherd), a native of Chula Vista, holds a Bachelor of Fine Arts in Acting and a Master of Theatre Studies in Production and Design from Southern Oregon University. He was most recently seen as Leonte in the world premiere of *The Island in Winter*, a Latinx adaptation of Shakespeare's *The Winter's Tale*. His Shakespeare credits include *Romeo and Juliet*, *Much Ado About Nothing*, *Antony and Cleopatra*, *King John*, *King Lear*, *Cymbeline*, and *The Two Gentlemen of Verona*. **Theatre matters because** it reminds us of the universality of being human.

Anthony Green (Antigono, pastor de edad) Nativo de Chula Vista, obtuvo un título de Bellas Artes en actuación y una maestría en Estudios Teatrales orientados a Producción y Diseño, en la Universidad de Southern Oregon. Recientemente, interpretó a Leonte en la premier mundial de *La Isla en Invierno*, una adaptación latina de *Un Cuento de Invierno*, de Shakespeare. Sus créditos en la obra de Shakespeare incluyen *Romeo y Julieta*, *Mucho Ruido y Pocas Nueces*, *Antonio y Cleopatra*, *El Rey John*, *El Rey Lear*, *Cimbelino*, y *Los Dos Hidalgos de Verona*. **El teatro importa** porque nos recuerda la universalidad del ser humano.



Eric Hagen (Polixenes, Dion, Shepherd's Son) appeared in *Romeo and Juliet*, *As You Like It*, *Much Ado About Nothing*, and *The Tempest* on The Old Globe's Summer Shakespeare Festival stage. Regionally, he has been in *King Lear* and *The Merry Wives of Windsor* (Nebraska Shakespeare), *The Taming of the Shrew*, *Twelfth Night*, *The Comedy of Errors*, *Macbeth*, and *Henry IV, Part II* (Utah Shakespeare Festival), *Peter Piper* (Guthrie Theater), and *August & Amy* (Bryant-Lake Bowl Theater). @eric.weiman on Instagram. **Theatre matters because** it bonds individuals through communal experiences.

Eric Hagen (Polixenes, Dion, hijo del pastor) Participó en *Romeo y Julieta*, *Como Gustéis*, *Mucho Ruido* y *Pocas Nueces*, y *La Tempestad* en el Festival de Verano de Shakespeare organizado por The Old Globe. Regionalmente, estuvo en *El Rey Lear* y en *Las Alegres Comadres de Windsor* (Nebraska Shakespeare), *La Fierrecilla Domada*, *Noche de Reyes*, *La Comedia de las Equivocaciones*, *Macbeth*, y *Henrique IV, Parte II* (Festival de Shakespeare de Utah), *Peter Piper* (Guthrie Theater), y *August & Amy* (Bryant-Lake Bowl Theater). Su Instagram es @eric.weiman. **El teatro importa** porque une a los individuos a través de experiencias en común.



Jersten Seraile (Florizel, Cleomenes) was born and raised in Opelousas, Louisiana. Before receiving his M.F.A. from The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program, he premiered his solo play *Harlem Blooms in Spring* at Off Broadway's Theatre Row, where he played the role of Langston Hughes. He received his Bachelor of Science from The New School. Some of his favorite roles include Betty and Edward in *Cloud 9*, Kulygin in *Three Sisters*, and Caesar in *Julius Caesar*. **Theatre matters because** it changes hearts.

Jersten Seraile (Florizel, Cleomenes) Nació y creció en Opelousas, Louisiana. Antes de recibir su M.F.A. de The Old Globe y el Programa de Teatro Shiley para Egresados de la Universidad de San Diego, realizó su propio monólogo teatral, *Harlem Blooms in Spring*, en el Off Broadway's Theatre Row, donde hizo el papel de Langston Hughes. Recibió un título en ciencias en The New School. Algunos de sus papeles favoritos incluyen Betty y Edward en *Cloud 9*, Kulygin en *Las Tres Hermanas*, y César en *Julio César*. **El teatro importa** porque cambia corazones.



Morgan Taylor (Time, Emilia, pastora) is a graduate of The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program. Taylor has been seen at The Old Globe in *Romeo and Juliet*, *As You Like It*, *Much Ado About Nothing*, and *The Tempest*. She has also recently appeared in *Our Town*, *Julius Caesar*, *Cloud 9*, *Three Sisters*, and *Romeo and Juliet* (The Old Globe/USD). Taylor is an alumna of UC Santa Barbara's Theater B.F.A. Actor Training Program. @the.morgantaylor. **Theatre matters because** the stories we tell shape our identity and our world.

Morgan Taylor (Tiempo, Emilia, asistente) Es egresada de The Old Globe y el Programa de Teatro Shiley para Egresados de la Universidad de San Diego. Taylor ha sido vista en The Old Globe en *Romeo y Julieta*, *Como Gustéis*, *Mucho Ruido* y *Pocas Nueces*, y *La Tempestad*. También apareció recientemente en *Nuestro Pueblo*, *Julio César*, *Cloud 9*, *Las Tres Hermanas*, y *Romeo y Julieta* (The Old Globe/USD). Taylor es ex alumna del Programa de Capacitación de Actores B.F.A del UC Santa Barbara's Theater. @the.morgantaylor. **El teatro importa** porque las historias que contamos modelan nuestra identidad y nuestro mundo.



Wenona Truong (Perdita, Mamillius) previously played Peter in *Romeo and Juliet*, Lord in *As You Like It*, Sexton in *Much Ado About Nothing*, and Iris in *The Tempest* (The Old Globe), Henrietta and Elizabeth in *Persuasion* and Ariel in *The Tempest* (Livermore Shakespeare Festival), and Mash in *Stupid F***ing Bird* (Capital Stage). wenonatrung.com. **Theatre matters because** it is an essential form of expression and introspection that teaches us the undeniable power of vulnerability and unconditional love for our own humanness.

Wenona Truong (Perdita, Mamillius) Anteriormente interpretó a Pedro en *Romeo y Julieta*, Lord en *Como Gustéis*, Sexton en *Mucho Ruido* y *Pocas Nueces*, y a Iris en *La Tempestad* (The Old Globe), Henrietta y Elizabeth en *Persuasión* y Ariel en *La Tempestad* (Livermore Shakespeare Festival), y Mash en *Stupid F***ing Bird* (Capital Stage). wenonatrung.com. **El teatro importa** porque es una forma esencial de expresión e introspección que nos enseña el innegable poder de la vulnerabilidad y el amor incondicional hacia nuestra propia condición humana.



Jared Van Heel (Camillo, Officer) has been seen in The Old Globe's *Romeo and Juliet*, *As You Like It*, *Much Ado About Nothing*, and *The Tempest*. He has toured extensively both nationally and internationally, and he has performed Off Broadway, regionally, and on television, film, and other forms of new media. **Theatre matters because** it is the most immediate way we can share what it is to be human.

Jared Van Heel (Camilo, Oficial) ha participado en obras como *Romeo y Julieta*, *Como Gustéis*, *Mucho Ruido* y *Pocas Nueces*, y *La Tempestad* de The Old Globe. Ha realizados extensos tours nacionales e internacionales y se ha presentado en Broadway, regionalmente y en televisión, películas y otros medios recientes. **El teatro importa** porque es la manera más inmediata que tenemos para compartir lo que significa ser humano.



Abigail Grace Allwein (Composer and Musician) is delighted to return to The Old Globe, after her debut with *Much Ado About Nothing* last year. She has most recently been seen in *Indecent* (Cape Rep Theatre), *Once* (Lamb's Players Theatre), *Sister Act* (Walnut Street Theatre), and *The Last Five Years* (Huntington University Theatre Company). She is a proud member of Actors' Equity Association. **Theatre matters because** it opens our hearts and minds to things we don't understand.

Abigail Grace Allwein (Compositora y Músico) está encantada de volver a The Old Globe, después de su debut con *Much Ado About Nothing* el año pasado. Recientemente ha sido vista en *Indecent* (Teatro Cape Rep), en *Once* (Teatro Lamb's Players), en *Sister Act* (Teatro Walnut Street), y en *The Last Five Years* (Compañía Teatral de Huntington University). Es miembro orgullosa de Actors' Equity Association. **El teatro importa** porque abre nuestros corazones y nuestras mentes a cosas que no entendemos.

William Shakespeare (Playwright), 1564–1616, was an English poet, playwright, and actor, widely regarded as the greatest writer in the English language and the world's preeminent dramatist. During his career he wrote 38 plays, 154 sonnets, two long narrative poems, and other verses. His body of plays consists of tragedies, comedies, romances, and histories, including *All's Well That Ends Well*, *As You Like It*, *The Comedy of Errors*, *Hamlet*, *Julius Caesar*, *King Lear*, *Macbeth*, *Measure for Measure*, *The Merchant of Venice*, *A Midsummer Night's Dream*, *Much Ado About Nothing*, *Othello*, *Richard III*, *Romeo and Juliet*, *The Tempest*, and *Twelfth Night*. His plays have been translated into every major living language and are performed more often than those of any other playwright.

William Shakespeare (Dramaturgo), 1564–1616, fue un poeta, dramaturgo y actor inglés ampliamente considerado como el mejor escritor en el idioma inglés y el más prominente dramaturgo. Durante su carrera escribió 38 obras, 154 sonetos, dos poemas de narrativa larga y otros versos. Su obra entera está constituida por tragedias, comedias, romances e historias, incluyendo *A Buen Fin No Hay Mal Principio*, *Como Gustéis*, *La Comedia de las Equivocaciones*, *Hamlet*, *Julio César*, *el Rey Lear*, *Macbeth*, *Medida por Medida*, *El Mercader de Venecia*, *Sueño de una Noche de Verano*, *Mucho Ruido y Pocas Nueces*, *Otelo*, *Ricardo III*, *Romeo y Julieta*, *La Tempestad*, y *Noche de Reyes*. Sus obras han sido traducidas a todos los idiomas importantes existentes y son interpretadas con más frecuencia que las obras de cualquier otro escritor.

Daniel Jáquez (Director) is a Co-Founding Director of TuYo Theatre, a company that creates and produces theatre from a diverse Latinx perspective. He served as Artistic Director of Milagro in Oregon, and in New York he was Director of both INTAR Theatre's young acting company and its New Works Lab, an annual festival for emerging Latinx playwrights. Mr. Jáquez, now based in San Diego, has directed and produced shows Off and Off Off Broadway, across the United States, and internationally. **Theatre matters because** it builds empathy by bringing us together in one place to share an experience that reflects the human condition of people around us and around the world.

Daniel Jáquez (Director) Es el director cofundador de TuYo Theatre, una compañía que crea y produce teatro desde una perspectiva latina diversa. Trabajó como director artístico de Milagro, en Oregón, y en Nueva York fue director de la compañía teatral para jóvenes actores de INTAR y de su New Works Lab. Ha dirigido y producido shows en Broadway, a lo largo de Estados Unidos y también internacionalmente. **El teatro importa** porque crea empatía al reunirnos en un mismo lugar para compartir una experiencia que refleja la condición humana de las personas que nos rodean y que existen alrededor del mundo.

Yi-Chien Lee (Scenic Design) is a San Diego-based set designer. Her select design credits include *Mission Incomplete* (Young Star New Vision), *Code: Cyrus* (Divertimento. Media), *In Search of Beckett* (Double Theatre), *You Tube* (The Dead-End Flower Troupe), *Everybody Black* (UC San Diego), *How to Defend Yourself* and *Mothers* (Wagner New Play Festival), and *Girlfriend* (Diversionsary Theatre). She received an M.F.A. from UC San Diego, and her work on *Moondrunk* has been selected for the Emerging Young Artist/Imagination Exhibition at the 2019 Prague Quadrennial. **Theatre matters because** present matters.

Yi-Chien Lee (Diseño de escenografía) Es una diseñadora de escenarios radicada en San Diego. Sus selectos créditos de diseño incluyen *Mission Incomplete* (Young Star New Vision), *Code: Cyrus* (Divertimento. Media), *In Search of Beckett* (Double Theatre), *You Tube* (The Dead-End Flower Troupe), *Everybody Black* (UC San Diego), *How to Defend Yourself* y *Mothers* (Wagner New Play Festival), y *Girlfriend* (Diversionsary Theatre). Recibió un M.F.A. de la UC San Diego, y su trabajo en *Moondrunk* fue seleccionado por la Exhibición de Imaginación y Artistas Jóvenes Emergentes del Prague Quadrennial, en el 2019. **El teatro importa** porque el presente importa.

Charlotte Devaux (Costume Design) has designed 26 productions at The Old Globe, where she holds the position of Resident Costume Design Associate. Her designs have also been seen at La Jolla Playhouse and San Diego Repertory Theatre. She has designed extensively for both theatre and television in Christchurch, New Zealand, as well as in London and Sydney. She is a recipient of a prestigious Theatre Communications Group grant undertaking costume research in London and Bath. **Theatre matters because** it celebrates live storytelling, reflecting ideas and questions about life.

Charlotte Devaux (Diseño de vestuario) Ha diseñado 26 producciones en The Old Globe, donde ejerce el cargo de asociada

residente para diseño de vestuario. Sus diseños también han sido vistos en La Jolla Playhouse y el San Diego Repertory Theatre. Ha diseñado ampliamente para teatro y televisión en Christchurch, Nueva Zelanda, y también en Londres y Sídney. Recibió una prestigiosa beca del Theatre Communications Group para llevar a cabo investigaciones sobre vestuario en Londres y Bath. **El teatro importa** porque celebra la narrativa en vivo al reflejar ideas y asuntos de la vida.

David Huber (Voice and Text Coach) has worked on 40 Globe productions since 2014. His most recent shows include *Noura*, *Romeo and Juliet*, *As You Like It*, and *The Underpants*. He has worked as an actor at The Old Globe, Actors Theatre of Louisville, Cincinnati Playhouse in the Park, The Repertory Theatre of St. Louis, Pittsburgh Playhouse, and many others. He coaches professionally and privately, teaches at local colleges and schools, and is an M.F.A. graduate of The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program. **Theatre matters because** it helps us live an examined life capable of change and growth.

David Huber (Asesoría de voz y texto) Ha trabajado en 40 producciones de Globe desde el año 2014. Sus shows más recientes incluyen *Noura*, *Romeo y Julieta*, *Como Gustéis*, y *The Underpants*. Trabajó como actor en The Old Globe, Actors Theatre of Louisville, Cincinnati Playhouse in the Park, The Repertory Theatre of St. Louis, Pittsburgh Playhouse, entre otros. Proporciona capacitación profesional y privada, enseña en escuelas y universidades locales y es egresado M.F.A. de The Old Globe y el Programa de Teatro Shiley para Egresados de la Universidad de San Diego. **El teatro importa** porque nos ayuda a vivir una vida de examinación que potencia el cambio y el crecimiento.

Chandra R.M. Anthenill (Production Stage Manager) has worked on the Globe productions of *What You Are*, *Tiny Beautiful Things*, *Dr. Seuss's The Lorax*, *A Thousand Splendid Suns*, *A Midsummer Night's Dream* (Globe for All), *Twelfth Night* (Globe for All), *Guys and Dolls*, *Camp David*, and *The Comedy of Errors*. Her credits as a production stage manager include *Beachtown*, *Outside Mullingar*, *The Oldest Boy*, and *Honky* (San Diego Repertory Theatre) and *The Last Wife*, *Spring Awakening*, *Assassins*, and *Company* (Cygnet Theatre Company). **Theatre matters because** it opens the boundaries between communities.

Chandra R.M. Anthenill (Gerente de producción de escena) Ha trabajado en producciones de The Globe, como *What You Are*, *Pequeñas Cosas Bellas*, *El Lorax*, *Mil Soles Espléndidos*, *Sueño de una Noche de Verano* (Globe for All), *Noche de Reyes* (Globe for All), *Ellos y Ellas*, *Camp David*, y *La Comedia de las Equivocaciones*. Sus créditos como directora de producción de escena incluyen *Beachtown*, *Outside Mullingar*, *The Oldest Boy*, y *Honky* (San Diego Repertory Theatre) y *The Last Wife*, *Spring Awakening*, *Assassins*, y *Company* (Cygnet Theatre Company). **El teatro importa** porque amplía los nexos entre las comunidades.

Hannah May (Assistant Stage Manager) is ecstatic to be working with the Globe for All Tour for her fifth year in a row. She is a local San Diego stage manager, graduating from San Diego State University in 2015. Some of her work has included *Life After*, *Barefoot in the Park*, Ken Ludwig's *Robin Hood!*, *The Blameless*, and *Meteor Shower* (The Old Globe), *Rock of Ages*, *Shockheaded Peter*, and *The Wind and the Breeze* (Cygnet Theatre Company), and the 2017 POP Tour (La Jolla Playhouse). **Theatre matters because** it is an art that touches all and judges none.

Hannah May (Asistente de producción de escena) está feliz de trabajar con the Globe for All Tour por cinco años continuos. Es una directora local de escena en San Diego, egresada de la Universidad Estatal de San Diego en el 2015. Algunos de sus trabajos incluyen *Life After*, *Barefoot in the Park*, *Robin Hood de Ken Ludwig*, *The Blameless*, y *Meteor Shower* (The Old Globe), *Rock of Ages*, *Shockheaded Peter*, y *The Wind and the Breeze* (Cygnet Theatre Company), y el POP tour del 2017 (La Jolla Playhouse). **El teatro importa** porque es un arte que toca a todos y no juzga a nadie.



This theatre operates under an agreement between the League of Resident Theatres and Actors' Equity Association, the union of professional actors and stage managers in the United States.



The Directors are members of the Society of Stage Directors and Choreographers, an independent national labor union.



This Theatre operates under an Agreement with the International Alliance of Theatrical Stage Employees Local No. 122.



The Scenic, Costume, Lighting and Sound Designers in LORT Theatres are represented by United Scenic Artists Local USA-826, IATSE.

TAKING PHOTOS/TOMANDO FOTOS

Audience members may take photos before and after the performance and during intermission. If you post photos on social media or elsewhere, please credit the production's designers by including the names below.

Los miembros de la audiencia pueden tomar fotos de esta producción antes y después de la presentación y durante el intermedio. Si publica fotos en las redes sociales o en cualquier otro lugar, acredite a los diseñadores de la producción incluyendo los nombres a continuación.

Yi-Chien Lee, Scenic Design/Diseño de Escena

Charlotte Devaux, Costume Design/Diseño de Vestuario

Please note: Photos are strictly prohibited during the performance. Photos of the stage are not permitted if an actor is present. Video recording is not permitted at any time.

Tenga en cuenta: Las fotos están estrictamente prohibidas durante la presentación. Las fotos del área de actuación no están permitidas si un actor está presente. La grabación de video no está permitida en ningún momento.

THE WINTER'S TALE

In the royal court of Sicilia, King Leontes is seized by a sudden fit of jealousy. He accuses his pregnant wife, Queen Hermione, of having an affair with his dearest boyhood friend, King Polixenes of Bohemia. Polixenes flees the country in fear of his life. Leontes imprisons Hermione, and when she gives birth, he orders the newborn girl left to die in the wilderness. Finally a holy oracle declares Hermione innocent, but too late: the trauma claims the lives of Hermione and their young child Mamillius. Leontes enters a life of regret. However, his newborn daughter does not die; she is brought to Bohemia, where she grows up a poor shepherdess and just happens to fall in love with Polixenes' son. Can time heal the wounds of jealousy? Is it ever too late for forgiveness?

En la real corte de Sicilia, el rey Leontes es embargado por un súbito arranque de celos. Acusa a su esposa embarazada, la reina Hermione, de tener un amorío con su querido amigo de infancia, el rey Polixenes de Bohemia. Polixenes escapa del país por temor a ser asesinado. Leontes encarcela a Hermione y, cuando da a luz, ordena que la recién nacida sea abandonada en el bosque. Finalmente, un oráculo sagrado declara que Hermione es inocente, pero es demasiado tarde: el trauma vivido reclama la vida de Hermíone y de su joven hijo, Mamillius. Leontes inicia entonces una vida de arrepentimiento. Sin embargo, su hija recién nacida no muere, sino que es llevada a Bohemia, donde crece como la pobre hija de un pastor y se enamora del hijo de Polixenes. ¿Podrá el tiempo curar las heridas de los celos? ¿Alguna vez es demasiado tarde para perdonar?



POLIXENES
CHILDHOOD FRIEND OF LEONTES
KING OF BOHEMIA
AMIGO DE LA INFANCIA DE LEONTES
REY DE BOHEMIA



FLORIZEL
(ALSO CALLED DORICLES)
SON OF POLIXENES
(TAMBIÉN LLAMADO DORICLES)
HIJO DE POLIXENES

IN LOVE
ENAMORADO DE



OLD SHEPHERD
PERDITA'S ADOPTED FATHER
PADRE ADOPTIVO DE PERDITA

MARRIED
CASADO CON



LEONTES
KING OF SICILIA
REY DE SICILIA



HERMIONE

MARRIED
CASADO CON



PAULINA
CONFIDANTE AND NANNY
FOR HERMIONE
CONFIDENTE Y CUIDADORA DE HERMIONE



ANTIGONUS
A LORD IN LEONTES' COURT
UN NOBLE EN LA CORTE DE LEONTES



PERDITA
SECOND CHILD OF LEONTES
AND HERMIONE
SEGUNDA HIJA DE LEONTES Y HERMIONE



MAMILLIUS
FIRST CHILD OF LEONTES
AND HERMIONE
PRIMER HIJA DE LEONTES Y HERMIONE



CAMILLO
LOYAL SERVANT
SIRVIENTE LEAL



EMILIA
LADY OF LEONTES' COURT
DAMA DE LA CORTE DE LEONTES



SHEPHERD'S SON
SON OF OLD SHEPHERD
HIJO DEL PASTOR DE EDAD



TIME
TIEMPO



DION
A LORD IN LEONTES' COURT
UN NOBLE EN LA CORTE DE LEONTES



CLEOMENES
A LORD IN LEONTES' COURT
UN NOBLE EN LA CORTE DE LEONTES

Public Libraries
Bibliotecas públicas

- Chula Vista
- Downtown Central
- Lemon Grove
- Otay Mesa
- Oceanside



Neurodiverse Communities
Comunidades neurodiversas

Autism Society San Diego, which supports our sensory-friendly activities and performances for families to enjoy an experience created just for them.

Autism Society San Diego, que apoya nuestras actividades y obras sensoriales para que las familias puedan disfrutar una experiencia creada, exclusivamente, para ellas.



RICH SOUBLET II



Our San Diego Family Tree

Welcome to the Globe family. We're happy to have you.

How can we meet our neighbors and grow social connectivity? Well, look around you. Theatre unites people to share the experience of life. That's why The Old Globe brings performances, playwriting classes, production workshops, and more to the branches of our family across San Diego.



Community-Based Organizations
Organizaciones de la comunidad

- International Rescue Committee
- Chaldean Middle Eastern Social Services
- South Bay Community Services
- Casa Familiar



Correctional Facilities
Centros penitenciarios

- Las Colinas
- Centinela
- Donovan

"These Globe experiences have helped families find their voice, and they learn to use it."

"Las experiencias de The Old Globe les han ayudado a encontrar esa voz y ellos aprenden a usarla."

—Rachel Pinuelas-Morineau,
South Bay Community Services



"Even Captain Bernal complimented us. I felt like I wasn't even in prison that day."

"Incluso el Capitán Bernal nos felicitó. Sentí como si no hubiese estado en prisión ese día."

—Ezequiel Delcid



“The community play we created really resonated. Everybody was so excited—they could see themselves in the play, you know?”

“La obra comunitaria que creamos realmente tuvo un impacto. Todos estaban tan emocionados—podían verse a sí mismos en la obra, ¿sabes?”

**—Rosemary Pope,
Fourth District Seniors
Resource Center**

Parks and Recreation/Parques y recreación

- Mountain View Community Center
- Dolores Magdeleno Memorial Recreation Center

Unsheltered Communities Comunidades sin refugio

- San Diego Rescue Mission
- Father Joe’s Villages



Seniors Personas de la tercera edad

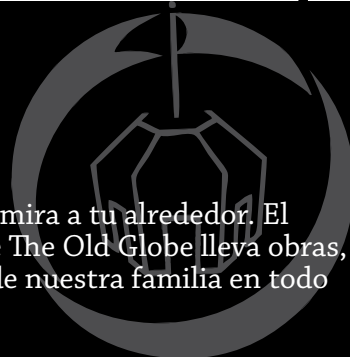
Fourth District Seniors Resource Center



Nuestro árbol genealógico en San Diego

Bienvenido a la familia Globe. Estamos felices de tenerte con nosotros.

¿Cómo podemos conocer a nuestros vecinos y aumentar la conectividad social? Pues, mira a tu alrededor. El teatro une a las personas para que compartan la experiencia de la vida. Es por eso que The Old Globe lleva obras, clases de escritura de guiones, talleres de producción y mucho a más a las sucursales de nuestra familia en todo San Diego.



Schools/Escuelas

Thousands of students across the county, who see productions at The Old Globe every year as part of our Free Student Matinee program.

Cientos de estudiantes en todo el condado, que asisten a producciones de The Old Globe cada año como parte de nuestro programa gratuito para estudiantesa.



Military Communities Comunidades militares

- Veterans Village of San Diego
- San Diego Military Family Collaborative
- Naval Base San Diego
- USO



“Military families often live a lifestyle of transition. Opportunities like this allow military families to enjoy a meal, share meaningful time with one another, and view a quality performance.”

“Las familias militares habitualmente viven un estilo de vida de transición. Oportunidades como Globe for All Tour les permiten a las familias militares disfrutar una comida, compartir tiempo valioso los unos con otros ver una presentación de calidad.”

**—Daniel Romero,
San Diego Military Family Collaborative/SAY San Diego**

Three *Free!* Ways to Get Involved with The Old Globe This Year

Tres maneras (¡gratuitas!) de formar parte de The Old Globe este año

Because today is just the beginning.

Porque hoy es solo el principio.

1. COME HANG OUT. ACÉRCATE A DISFRUTAR CON NOSOTROS.

Want music, food, crafts, and more? AXIS events on our Copley Plaza are free and open to all. Join us in Balboa Park. (Full schedule online.)

¿Quieres disfrutar de un espacio con música, comida, artesanías y más? Los eventos AXIS y nuestro Copley Plaza son gratuitos y abiertos para todo público. Ven con nosotros al Balboa Park. (La programación completa está en línea).

Next: *Grinch* Sensory-Friendly AXIS Event on December 14 at 10:30 a.m.
Sigue el evento de AXIS, *Grinch* Sensory-Friendly, el 14 de diciembre a las 10:30 a.m.



2. WRITE A PLAY. ESCRIBE UNA OBRA.



Do you have a story to tell? Community Voices classes are all over San Diego, and new writers are welcome.

¿Tienes una historia que contar? Las clases de Community Voices están disponibles en todo San Diego, y damos la bienvenida a nuevos escritores.

If you're interested, email AEinfo@TheOldGlobe.org for more information.

Si te interesa, envía un email a AEinfo@TheOldGlobe.org para más información.

3. VOLUNTEER. INTERN. USHER. APPRENTICE. STUDY. ASISTE COMO VOLUNTARIO, PASANTE, ACOMODADOR, APRENDIZ, ALUMNO.

We need you.

When you support The Old Globe with your time and talent, you can see shows for free, attend exclusive events, and more.

Visit www.TheOldGlobe.org to get started.

Te necesitamos.

Cuando apoyas a The Old Globe con tu tiempo y talento, puedes ver shows gratis, asistir a eventos exclusivos y mucho más.

Visita www.TheOldGlobe.org para empezar.



We're happy to have you in the Old Globe family—see you soon!

Nos emociona que formes parte de la familia de The Old Globe, ¡inos vemos pronto!



WANT FREE TICKETS?
¿QUIERES BOLETOS GRATIS?

LET'S TAKE A SELFIE!
¡TOMÉMONOS UNA SELFIE!

Enter to win a drawing for two tickets to see a Tony Award-winning play
 Participa por dos boletos para asistir a la obra ganadora de los premios Tony



August Wilson's Jitney
 at The Old Globe in Balboa Park
 ¡En The Old Globe, en Balboa Park!

HERE'S HOW TO ENTER:
CÓMO PARTICIPAR:

FOLLOW US
@THEOLDGLOBE



- 1** Follow @TheOldGlobe on Instagram
 Sigue a @TheOldGlobe en Instagram
- 2** Take a photo at today's show and post it
 Toma una foto en el show de hoy y publícala
- 3** Tag @TheOldGlobe and #TheatreMatters
 Etiqueta a @TheOldGlobe y #TheatreMatters

The randomly selected winner will receive two free tickets to *August Wilson's Jitney*, running January 18 - February 23, 2020.
 El ganador será seleccionado al azar y recibirá dos boletos gratis para asistir a *August Wilson's Jitney*, que se realizará del 18 de enero al 23 de febrero de 2020.

ABOUT ARTS ENGAGEMENT ACERCA DE ARTS ENGAGEMENT

Our Arts Engagement Department strengthens the Globe's connection with our neighbors, sharing with individuals and families a chance to experience theatre in many ways. We open new doors to creativity through theatre-based activities that encourage direct participation in art making, engaging our fellow San Diegans with every aspect of our institution. Our team is dedicated to making the Globe truly accessible through programs that are fun, participatory, innovative, and multigenerational.

For more information about The Old Globe's arts engagement programs, please visit www.TheOldGlobe.org/Arts-Engagement.

Nuestro Departamento de Participación Artística fortalece la conexión del Mundo con nuestros vecinos, compartiendo con individuos y familias la oportunidad de experimentar el teatro de muchas maneras. Abrimos nuevas puertas a la creatividad a través de actividades basadas en el teatro que fomentan la participación directa en la creación artística, involucrando a nuestros compatriotas de San Diego en todos los aspectos de nuestra institución. Nuestro equipo está dedicado a hacer al Mundo verdaderamente accesible a través de programas que son divertidos, participativos, innovadores y multigeneracionales.

Para más información sobre los programas artísticos de The Old Globe, por favor visite www.TheOldGlobe.org/Arts-Engagement.

OUR THANKS AGRADECIMIENTOS

Globe for All is supported in part through lead gifts from/Globe for All se apoya en parte con donaciones de:
Elaine and Dave Darwin, Silvija and Brian Devine, Joan and Irwin Jacobs.

Additional support is provided by/El apoyo adicional es proporcionado por:
Maggie Acosta and Larry Shushan, Actor's Equity Foundation, The City of Chula Vista Performing and Visual Arts Grant, the County of San Diego, Ann Davies Fund for Teaching Artists, The James Irvine Foundation, The Kenneth T. and Eileen L. Norris Foundation, Qualcomm, The Show Up for Seamus Fund, Mike Stivers, Viasat, and Theatre Forward's Advancing Strong Theatre program, made possible with the leadership gifts by James S. and Lynne P. Turley, Citi, Schloss Family Foundation, Stephanie Scott, Bank of America, the Board of Directors of Theatre Forward, and other supporters.

The Old Globe's arts engagement programs are supported by a major grant from The James Irvine Foundation.
Los programas de involucramiento artístico de The Old Globe son patrocinados por una subvención importante proveniente de The James Irvine Foundation.

 The James Irvine Foundation

Financial support for The Old Globe is provided by The City of San Diego.
Recibimos apoyo financiero a través de la Comisión de Arte y Cultura de la ciudad de San Diego.

 Commission for
Arts and Culture

THE  OLD GLOBE

(619) 23-GLOBE (234-5623) | www.TheOldGlobe.org

    @TheOldGlobe